1985

H I Ệ P Đ Ị N H

về Thương mại và Hợp tác kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật
giữa
Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và
Chính phủ nước Cộng hoà Ghi-nê

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Ghi-nê,

Sau đây gọi là hai Bên,

Với lòng mong muốn phát triển quan hệ thương mại và hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật trên cơ sở cùng có lợi và nhằm mục đích tăng cường quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước ;

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai Bên sẽ cố gắng phát triển quan hệ thương mại và hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước và vì mục đích đó hai Bên sẽ có mọi biện pháp cần thiết để đạt những mục tiêu quy định trong Hiệp định này theo đúng luật lệ hiện hành ở mỗi nước.

Điều 2

Hai Bên cho nhau được hưởng quyền dành cho nước được ưu đãi đối với các vấn đề thương mại, hàng hải và mọi quan hệ khác về kinh tế, khoa học, kỹ thuật giữa hai nước.

Điều 3

Tất cả các khoản thanh toán giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Ghi-nê sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ có thể tự do chuyển đổi do hai Bên thỏa thuận.

Điều 4

Hai Bên cam kết sẽ không tái xuất hàng hoá mà Bên này nhập của Bên kia nếu không có sự thỏa thuận trước của Bên có hàng hoá xuất.

Điều 5

Hai Bên ký kết sẽ cố gắng tối đa để mở rộng thương mại giữa hai nước thông qua các nghị định thư về trao đổi thương mại do Ủy ban hỗn hợp vạch ra theo quy định của Điều 9 Hiệp định này.

Điều 6

Theo luật lệ hiện hành của mỗi nước, những tàu buôn của Bên này cùng với hàng hoá trên tàu khi ra vào cảng thương mại của Bên kia được hưởng ưu đãi về các mặt đi lại ra vào cảng, sử dụng các phương tiện bốc dỡ hàng hoá, sửa chữa tàu cũng như các khoản cảng phí và các thuế và lệ phí khác.

Điều 7

Thông qua các cơ quan và tổ chức có thẩm quyền của mình, hai Bên ký kết sẽ cố gắng phát triển hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước bằng tất cả các biện pháp có thể được trong khuôn khổ luật pháp của mỗi nước.

Việc hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng những thỏa thuận riêng giữa các cơ quan

và tổ chức có thẩm quyền của mỗi nước được hai Bên phê duyệt phù hợp với nghĩa vụ quốc tế của mỗi Bên.

Điều 8

Nhằm thực hiện tốt Hiệp định này, hai Bên thỏa thuận thành lập một Ủy ban hỗn hợp ; Ủy ban này sẽ họp thường kỳ mỗi năm một lần hoặc nhiều lần khi cần thiết, theo yêu cầu của mỗi Bên ký kết lần lượt tại Hà Nội và tại Cô-na-kry để vạch ra kế hoạch hợp tác cho năm sau và giải quyết các vấn đề trọng yếu của năm trước.

Điều 9

Hiệp định này phải được phê chuẩn theo thủ tục hiến pháp của hai Bên ký kết ; Hiệp định này sẽ tạm thời có hiệu lực sau ngày ký và chính thức có hiệu lực sau khi trao đổi văn kiện phê chuẩn.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời gian 5 năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn trừ phi một trong hai Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản hủy bỏ Hiệp định 3 tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Làm tại Cô-na-kry, ngày 11 tháng 9 năm 1978 thành hai bản chính, bằng tiếng Việt Nam và tiếng Pháp, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ GHI-NÊ	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao	Bộ trưởng Phủ Thủ tướng
FILY CISSOKO	ĐẶNG THÍ

-=- ACCORD DE COMMERCE ET DE COOPERATION -=-

ECONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-NAM

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

-=-=-=-=-=-=-

Le Gouvernement de la République Socialiste du Viet-Nam et le Gouvernement de la République de Guinée, ci-après dénommés les Parties Contractantes ,

Désireux de développer les relations commerciales et de coopération économique, scientifique et technique sur la base des avantages réciproques et dans le but de renforcer les relations d'amitié entre les deux Peuples.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE ler.- Les deux Parties Contractantes s'engagent à développer les relations commerciales et de coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays. Elles adopteront, à cet effet, toutes les mesures appropriées conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

../..

ARTICLE 2.- Les deux Parties Contractantes s'accorderont mutuellement la clause absolue de la nation la plus favorisée pour toutes les questions intéressant le commerce, la navigation et tous autres rapports économiques, scientifiques et techniques entre les deux Pays.

ARTICLE 3.- Tout paiement entre la République Socialiste du Viet-Nam et la République de Guinée s'effectuera en monnaies étrangèresconvertibles convenues d'un commun accord.

ARTICLE 4.- Les deux Parties Contractantes s'engagent à ne pas réexporter les marchandises importées provenant de l'autre Partie sans l'accord préalable de cette dernière.

ARTICLE 5.- Les deux Parties Contractantes feront de leur mieux pour élargir les relations commerciales entre les deux pays au moyen de Protocoles Commerciaux dont l'élaboration sera confiée à une Commission Mixte aux termes de l'article 9 du présent Accord.

ARTICLE 6.- Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque Pays, les navires marchands d'une Partie avec leur cargaison à,bord, lors des entrées et sorties des ports commerciaux de l'autre Partie, bénéficieront des privilèges

../..

relatifs à la navigation dans les ports, l'utilisation des facilités de chargement et de déchargement, la réparation des quai-ponts e et d'autres taxations.

ARTICLE 7.- Par l'intermédiaire de leurs Organes et Organisations compétentes, les deux Parties Contratctantes s'engagent à développer la coopération Economique, Scientifique et Technique entre les deux Pays par tous les moyens possibles dans le cadre des législations de chaque Pays.

La Coopération Economique, Scientifique et Technique entre les deux Pays sera réalisée sur la base d'un commun Accord entre les Organes et Organisations compétents de chaque pays signataire, avec l'approbation de chaque Partie Contractante, conformément aux obligations internationales de chaque Partie.

ARTICLE 8.- Désireux de bien appliquer le Présent Accord, les deux Parties Contractantes sont convenues de créer une Commission Mixte. Cette Commission ser réunira en session ordinaire selon le principe, une fois par an ou plusieurs fois en cas de nécessité, sur proposition de chaque Partie Contractante, alternativement à HANOI et à CONAKRY.

../..

ARTICLE 9.- Le présent Accord sera soumis à l'approbation de la procédure constitutionnelle des deux Parties Contractantes et entrera provisoirement en vigueur après sa signature et définitivement après les échanges des Instruments de Ratification.

Cet Accord est valable pour une période de 5 ans et sera renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne l'ait dénoncé, par écrit, 3 mois avant l'expiration.

FAIT A CONAKRY, le 11 SEPTEMBRE 1978

en double exemplaires en langue viet-namienne et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-NAM

DANG THI

Membre du Comité Central du Parti Communiste du Viet-Nam -
Ministre à la Présidence du Conseil

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

FILY CISSOKO

Membre du Comité Central du Parti-Etat de Guinée

Ministre des Affaires Extérieures -